

Епишева Ксения Дмитриевна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

УДК 372.881.111.1

**Пропедевтическая работа над грамматическими ошибками
в устной и письменной речи носителей китайского языка
(на примере употребления неисчисляемых существительных
в английском языке)**

*грамматические ошибки, методика обучения английского языка,
пропедевтическая работа*

В процессе изучения иностранного языка возникновение ошибок в устной и письменной речи рассматривается как явление неизбежное и естественное. Коррекция грамматических ошибок не единственный способ закрепления навыков. Во избежание перехода ошибки на стадию фоссилизации необходимо проводить пропедевтическую работу. Ю.В.Фалькович, проводя историко-дидактический анализ понятия «пропедевтика», отмечает, что идея предварительного обучения была впервые рассмотрена Я.А.Коменским как подготовительный этап к изучению наук [Фалькович 2008: 162]. В методике обучения иностранному языку пропедевтическая работа рассматривается как комплекс мер, направленных на предупреждение и преодоление ошибок в речи обучающихся. Изучение трудностей и частых ошибок при освоении иностранного языка предваряет проведение данной работы. При изучении английского языка в качестве иностранного особую роль играет родной язык обучающихся как возможный источник формирования ошибки. Таким образом, пропедевтическая работа проводится с учетом индивидуальных особенностей обучающихся, причин возникновения и видов грамматических ошибок, а также способов их устранения.

Актуальность проблемы исследования методов пропедевтической работы над грамматическими ошибками в устной и письменной речи определяется слабой степенью изученности вопросов методики преподавания английского языка носителям китайского языка, а также потребностью в методических рекомендациях и приемах обучения английскому языку, построенных на сравнительном анализе между китайским и английским языками. Формирование грамматического навыка – одна из базовых составляющих процесса обучения иностранному языку, которая нуждается в разработке комплекса мер по пропедевтической работе над ошибками.

Использование неисчисляемых существительных английского языка является предметом частых ошибок в речи носителей китайского языка. Julian Edge в книге «Mistakes and Correction» [Edge 1997: 7] выделяет четыре типа причин возникновения ошибок: 1) влияние родного языка, 2) псевдо-знание правила, 3) осознанное употребление как единствен-

ный способ построить высказывание, 4) оговорки. Первые два типа ошибок могут носить систематический характер, в то время как другие два – ситуативный. Для выявления истинного характера причины необходимо провести сравнительный анализ грамматической категории имени существительного в английском и китайском языках.

В результате сравнения был сделан вывод о том, что существуют значимые различия в грамматических особенностях в китайском языке: 1) существительные не изменяются по числам, 2) число существительных в каждом конкретном случае уточняется контекстом. Данные различия являются источником формирования трудностей при понимании темы неисчисляемых существительных.

Самая часто совершающаяся грамматическая ошибка в употреблении неисчисляемых существительных – прибавление к ним окончания множественного числа (*advices, knowledges, informations etc.*). Возможность влияния родного (китайского) языка на изучаемый исключена при совершении данной ошибки, так как для носителей китайского языка все существительные по аналогии с родным языком носят «неисчисляемый» характер, не образовывают множественного числа. Вышесказанное дает возможность сделать вывод о том, что истинной причиной данной грамматической ошибки является мнимое знание правила (обучающийся полагает, что знает правило образования множественного числа и его применение, но не учитывает, что неисчисляемые существительные не образуют множественного числа). Иногда данный вид ошибки определяют как '*overgeneralization*' – применение правила в контексте, к которому оно не принадлежит.

При необходимости употребления неисчисляемых существительных во множественном числе используются партитивные выражения. Партитивное выражение – детерминант, состоящий из исчисляемого существительного и предлога *of*. Исчисляемое существительное в партитивном выражении определяет объект или количество, которым определяемое слово может исчисляться. Среди партитивных выражений выделяют группу собирательных партитивных выражений, которые используются для количественного измерения неисчисляемых существительных.

В китайском языке существует широко используемая категория счётных слов, на основе которой можно выстроить параллели. Счетные слова, или классификаторы, – это служебные слова, использующиеся для обозначения количества. Определенные счетные слова употребляются только с определенными группами слов. Классификатор также может добавлять существительному определенный оттенок значения, например, официальность, форма предмета, уважительное отношение к человеку. Счетные слова занимают место после числительного и перед существительным.

Таким образом, грамматические категории счетных слов и партитивных выражений имеют следующие сходства: 1) могут обозначать количество; 2) имеют специфичный характер (определенное счетное сло-

во или партитивное выражение подходит только к определенной группе слов), 3) занимают промежуточное положение между числительным (или артиклем в английском языке) и определяемым существительным.

Сходства между двумя грамматическими явлениями языков могут стать основой для методических приемов объяснения темы «Неисчисляемые существительные» в ходе обучения английскому языку носителей китайского языка. При объяснении теоретической основы различия двух классов существительных (исчисляемых и неисчисляемых), способов использования партитивных выражений с неисчисляемыми существительными необходимо привлечь обучающихся к выстраиванию параллелей, сравнению определенных партитивных выражений со счетными словами. Перед выполнением упражнений на использование партитивных выражений в контексте организуется обсуждение задания с использованием родного языка. Данные упражнения способствуют повышению языковой уверенности, так как базируются на уже имеющемся лингвистическом опыте. Обучающимся будет проще найти эквивалент в родном языке, чем в изучаемом.

На следующей стадии возможно предложить учащимся подобрать эквиваленты в английском языке к представленным словосочетаниям на китайском языке, сделав это частью самостоятельной работы или работы в паре, где один обучающийся предлагает английское словосочетание, а другой – китайский эквивалент.

Ввиду культурных различий партитивные выражения, связанные с количественным измерением дистанции, жидкости или того, что можно взвесить, также нуждаются в отдельном обсуждении. В английском языке возможно использование слов metre, litre, pint, gallon, foot, yard, в то время как в китайском языке существуют свои единицы измерения – 市分 (shì fēn), 市厘 (shì lí), 市升 (shì shēng), 市斤 (shì jīn) и другие. Можно разделить обучающихся на малые группы и предложить проект – сравнение британских/американских единиц измерения длины, площади, объема и массы с китайскими.

В качестве продолжения сравнительного анализа между языками дать возможность обучающимся выявить различия в употреблении партитивных выражений / счетных слов с существительными с одинаковым значением в китайском и английском языках.

На заключительной стадии обучающимся предлагается самим составить задания для своих одногруппников. Формулировка задания может включать варианты: вставь партитивное выражение в предложение на китайском языке; подбери подходящее партитивное выражение к существительным на китайском языке; определи лишнее в ряду существительных на китайском языке и подбери партитивное выражение для остальных существительных.

После нескольких этапов пропедевтической работы над ошибками в употреблении неисчисляемых существительных в английском языке

(необязательно выполнять все предложенные задания) обучающиеся могут переходить к совершенствованию продуктивных навыков устной и письменной речи на английском языке. Чтобы избежать дальнейших негативных проявлений интерференции между языками, этап пропедевтической работы не должен занимать большее время, чем этап совершенствования продуктивных навыков.

Таким образом, рассмотренный вид пропедевтической работы над ошибками в устной и письменной речи носителей китайского языка может быть использован на уроках английского языка в рамках рассмотрения категории неисчисляемых существительных и партитивных выражений, а выявленные сходства и различия между партитивными выражениями и счетными словами также могут стать основой для понимания грамматических явлений китайского языка обучающимися, для которых английский язык является первым иностранным языком.

Литература

Фалькович Ю.В. Пропедевтический курс в овладении иностранными языками: историко-дидактический аспект / Ю.В.Фалькович // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2008. – №311. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/propedevticheskiy-kurs-v-ovladenii-inostrannymi-yazykami-istoriko-didakticheskiy-aspekt> (дата обращения: 29.10.2020).

Edge J. Mistakes and Correction / J.Edge. – London. New York: Longman, 1997.

Lightbown P.M. How languages are learned / P.M.Lightbown, Nina Spada. – Oxford: Oxford University Press, 2017.